

Гишкаева Луиза Нахидовна, Лабко Валерия Александровна

ПОЭТИКА ПРОИЗВЕДЕНИЙ Н. С. ЛЕСКОВА И СПОСОБЫ ЕЕ ПЕРЕДАЧИ ПРИ ПЕРЕВОДЕ С РУССКОГО ЯЗЫКА НА ФРАНЦУЗСКИЙ

Статья посвящена изучению сказовой манеры повествования Н. С. Лескова, а именно - присущих ей лексических и стилистических особенностей, а также комплексного характера трансформаций, используемых для ее передачи при переводе на французский язык. Раскрываются особенности поэтики произведений писателя. Изучается частотность переводческих приемов, используемых при переводе авторских неологизмов, диалектизмов и культурно-маркированных элементов художественного дискурса. Анализ показал, что для передачи авторских неологизмов переводчик прибегает к дословному переводу и созданию новых лексических единиц в языке перевода. Реалии зачастую передаются посредством транслитерации, а интертекстуальные элементы - с помощью подбора эквивалента.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2017/9-2/26.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2017. № 9(75): в 2-х ч. Ч. 2. С. 100-103. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2017/9-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

Границы человеческого миропонимания и мировоззрения становятся шире, поскольку многообразие языков предлагает нам различные способы восприятия и устройства мира, концептуализации действительности.

Список источников

1. **Ахманова О. С.** Словарь лингвистических терминов. Изд. 2-е, стер. М.: Едиториал УРСС, 2004. 576 с.
2. **Виноградов В. С.** Перевод: общие и лексические вопросы: учеб. пособие. 5-е изд. М.: КДУ, 2009. 238 с.
3. **Гумбольдт В.** Язык и философия культуры. М.: Прогресс, 1985. 448 с.
4. **Куприева И. А.** Лингвокультурологические аспекты языковой репрезентации ментальных культур // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2011. № 4 (11). С. 105-109.
5. <http://abcnews.go.com/Lifestyle/crowd-birthing-latest-delivery-room-trend-story-32756642> (дата обращения: 30.07.2015).
6. <http://www.bbc.com/news/health-38402655> (дата обращения: 26.06.2017).
7. <http://www.bbc.co.uk/2/hi/health/2136691.stm> (дата обращения: 06.05.2017).
8. <http://www.portlanddailysun.wordpress.com> (дата обращения: 05.07.2017).

**THE EXISTENCE OF INTERLANGUAGE LEXICAL EQUIVALENTS
AS A NATURAL FACT OF THE LINGUISTIC REALITY**

Garifullina El'vira Il'dusovna, Ph. D. in Philology, Associate Professor

*Kazan National Research Technical University named after A. N. Tupolev – KAI (Branch “Vostok”) in Chistopol
Municipal Budget Educational Institution “Lyceum № 1” of Chistopol Municipal District of the Republic of Tatarstan
elviraig@mail.ru*

The article deals with some ways of replenishing the vocabulary of the modern English language as a result of changing the language worldview. The possibilities of the existence of interlanguage lexical notions as a natural fact of the linguistic reality are analyzed. The necessity of studying the semantic content of the vocabulary of various languages of the world is substantiated.

Key words and phrases: vocabulary; word formation; semantic structure of word; interlanguage lexical equivalent; descriptive equivalent; conceptualization of the reality.

УДК 811.133.1

Статья посвящена изучению сказовой манеры повествования Н. С. Лескова, а именно – присущих ей лексических и стилистических особенностей, а также комплексного характера трансформаций, используемых для ее передачи при переводе на французский язык. Раскрываются особенности поэтики произведений писателя. Изучается частотность переводческих приемов, используемых при переводе авторских неологизмов, диалектизмов и культурно-маркированных элементов художественного дискурса. Анализ показал, что для передачи авторских неологизмов переводчик прибегает к дословному переводу и созданию новых лексических единиц в языке перевода. Реалии зачастую передаются посредством транслитерации, а интертекстуальные элементы – с помощью подбора эквивалента.

Ключевые слова и фразы: русская литература XIX века; теория перевода; Н. С. Лесков; интертекст; художественный текст; переводческие трансформации; французский язык.

Гишкаева Луиза Нахидовна, к. филол. н.

Лабко Валерия Александровна

Российский университет дружбы народов, г. Москва

adv88-02@mail.ru; labko.lera@gmail.com

**ПОЭТИКА ПРОИЗВЕДЕНИЙ Н. С. ЛЕСКОВА И СПОСОБЫ
ЕЕ ПЕРЕДАЧИ ПРИ ПЕРЕВОДЕ С РУССКОГО ЯЗЫКА НА ФРАНЦУЗСКИЙ**

В задачу любого перевода входит не только точное изложение содержания мыслей языка оригинала, но и воссоздание с помощью языковых средств всех особенностей стиля и формы сообщения. Именно это и отличает перевод от других способов передачи содержания, изложенного на другом языке, – пересказа и реферирования. Согласно А. В. Федорову, перевод – это точное выражение средствами одного языка того, «что уже выражено ранее средствами другого языка» [11, с. 10].

Перевод художественных текстов является актуальным по сей день, так как именно такие тексты передают мысли и чувства автора, воздействуя тем самым на воображение и чувства читателя. Стиль художественного произведения сам по себе представляет не совокупность приемов, а выражение «видения мира» автора [10, с. 108]. Он характеризуется образностью и эмоциональностью, может объединять в себе различные стили, речевые обороты и служит для эстетического воздействия на читателя при помощи художественных образов. Такое определение понятию «художественный стиль» предложил В. В. Кожин [4, с. 4]. Понимание стиля не только как системы художественных средств, но и как «всцело содержательной формы» [8, с. 8]

позволяет нам рассмотреть стиль и как выражение типологических закономерностей, и как исторически изменчивое явление, реагирующее на происходящие в действительности перемены. М. М. Бахтин полагал, что любому направлению в каждую эпоху «свойственны свои ощущения слова и свой диапазон словесных возможностей» [1, с. 286].

Художественный текст как «семиотическая структура» является совокупностью взаимосвязанных и взаимозависимых разноуровневых вербальных знаков, репрезентирующих «через определенные когнитивные схемы индивидуальные способы получения и хранения информации, мнений, знаний, представлений, существующих в сознании автора» [10, с. 106]. Не в любой исторической ситуации смысловая интонация автора может быть выражена в прямом, исключительно авторском слове. Любой творческий замысел, любые мысли и чувства преломляются через чужое слово. Автор опирается на «чужое» слово, чтобы иметь возможность говорить не только с точки зрения повествователя. Это и отражает настроения, господствующие в различных сферах национальной жизни. Представитель сословия, с одной стороны, выражает доминирующие в нем взгляды (эксплицитно). С другой стороны, набор лексико-стилистических средств подрывает авторитет дискурса (имплицитно), создавая тем самым контрдискурс, направленный в адрес определенных явлений действительности. Так как сам дискурс является совокупностью кодов, через которые он регулирует понимание социальной действительности, то суть контрдискурса заключается в «раскодировке» механизмов подобного регулирования с целью подрыва их авторитета [9, с. 223].

В сказовой форме повествования автор опирается как на культурно-исторический опыт, так и на проявление массового осознания в социальной действительности. Так, герои романа-хроники «Соборяне» репрезентируют яркие типы русского национального характера: Савелий – мудрость, Захария – смирение и кротость, Ахилла – сила [5, с. 37]. При этом они существуют в среде русского провинциального общества XIX века, и писатель искусно показывает, как каждый из этих персонажей проявляет себя в условиях исторического контекста эпохи.

Повествовательной манере Н. С. Лескова свойствен народный характер, и многие исследователи обращаются прежде всего к вопросу о влиянии фольклора и традиций устного рассказывания на стиль художника [8, с. 90]. Русская литература и раньше использовала жанры устного народного творчества, обрабатывая их или стилизуя, органично усваивая красоту и поэтичность народной речи. Но именно Н. С. Лесков продолжил традицию сказового повествования и трансформировал ее в пределах крупной эпической формы. Писатель смог не только углубить содержание сказа, но и открыть в нем новые художественные возможности. Сказ для Н. С. Лескова стал такой формой, которая с наибольшей полнотой позволила художнику выразить потребности современной ему эпохи. В сказовой повести Лескова этот жанрообразующий элемент получает максимальную нагрузку. Автор предстает перед читателями как слушатель, что подчеркивает значительность образа рассказчика. Являясь слушателем, автор узнает о герое по мере сказового монолога. Таким образом, и автор-слушатель, и читатель находятся в одинаковых условиях.

Материалом исследования послужили два произведения Н. С. Лескова – повесть «Полунощники» и роман-хроника «Соборяне» – и их перевод на французский язык. Перевод повести «Полунощники» на французский язык выполнен Катрин Жери, а перевод произведения «Соборяне» – Анри Монго. В одном из интервью К. Жери отмечает, что при переводе нельзя сосредотачиваться исключительно на архаических элементах лесковской прозы, но необходимо постараться передать особенность присущего ей смешения стилистических регистров. По ее мнению, одна из основных сложностей состоит в переводе просторечий, диалектизмов и жаргонизмов [12].

Несмотря на важность передачи особенностей сказовой манеры, некоторые из них, такие как использование повторов и сложных слов, не всегда находят отражение в переводе. Во французском языке может использоваться широкий спектр приемов. Так, *злой-презлой* переводится на французский с помощью фразеологизма *être à prendre avec des pincettes* [13, p. 195] («подходить с осторожностью»). Эпитет *простой-препростой* превращается во французском переводе в повтор (*simple, très simple*) [Ibidem, p. 203]. Интересен также перевод фразеологизма *житье-бытье*. Лексема *житие* происходит от древнерусского слова «жити» (то есть «жить»), в то время как *бытие* – от старославянского и древнерусского «быти» (то есть «существовать»). В романе-хронике «Соборяне» переводчик прибегает к транспозиции – *le train d'existence* [14, p. 15] (дословно «ход существования»).

Н. С. Лесков часто вкладывает в уста своих героев рифмованные высказывания, и К. Жери во многих случаях удалось сохранить рифму, например:

*...на столе лежит рыба-фиш, – и изволь
бери за нее шиш [6, с. 164].*

*...je vois sur la table un poisson-fisch, pour ça je
ne serai pas chiche [13, p. 183].*

Стихотворения, используемые в романе «Соборяне», также нашли отражение в переводе, выполненном А. Монго:

*На последнем сем листочке
Пишем вам четыре строчки
В знак почтения от нас...
Ах, не вырвало бы вас [7, с. 166]?*

*Sur cette ultime page
Quatre lignes je vous écris:
Dussiez-vous crever de rage,
Bon plaisir, adieu vous dis [14, p. 259]!*

На морфологическом уровне наиболее ярко представлены случаи контаминации. Образованные таким образом авторские неологизмы используются в повести «Полунощники» для придания гротескного характера речевым особенностям персонажей. Эта авторская стратегия нашла отражение и в переводе. При переводе на французский язык используются различные приемы, например транслитерация – *фимиазмы* (от «фимиама» и «миазма») – “*fimiasmes*” [13, р. 184]. Объясняется данный факт тем, что в основе большинства авторских неологизмов лежат именно французские лексемы, что облегчило задачу переводчика, прибегнувшего к их «обратной транслитерации» и вернувшего их тем самым в искаженном виде в лексический фонд, к которому они исходно принадлежали.

Лексикон любого языка постоянно пополняется, однако со временем новые слова осваиваются и переходят из пассивного словарного запаса в активный. И как только новое слово начинает часто употребляться, становится привычным, оно ассимилируется и стилистически уже не выделяется на фоне остальной лексики [2, с. 73]. Множество лексем в повести «Полунощники» образовано по принципу народной этимологии. В большинстве случаев переводчику удалось образовать соответствующие неологизмы на французском. Для перевода авторских неологизмов используются такие приемы, как дословный перевод (популярный советник – *conseiller populaire* [13, р. 180]) и создание неологизмов (монументальная фотография – *photographie “monumentanée”* [Ibidem, р. 179]).

Авторские неологизмы, образованные в русском за счет корневой замены, переведены методом подбора эквивалентов, уже имеющихся в лексическом фонде языка перевода, с утратой специфики оригинала. Так, лексема *набрюшник* (исх. *набедренник*) переведена как *plastron* [Ibidem, р. 174] («нагрудник»), *напосудиться* (исх. *напиться*) – *biberonner* [Ibidem, р. 155].

Особый интерес вызывают авторские неологизмы, состоящие из русских лексем, объединенных с помощью французского *а-ля* или немецкого *фон-*: *живот «а-ля-пузэ», одет а-ля-морда, фон-горская коза*. Первый во французском тексте опущен, присутствует лишь второй (*à-la-morde* [Ibidem]) и сопровождается примечанием переводчика. Для перевода неологизмов А. Монго также использует графический метод. Он часто помещает такие лексемы в кавычки или выделяет курсивом: *прификс* [7, с. 115] – *un prix fixe* [14, р. 140], *принцы égalité* [7, с. 120] – *princes Egalité* [14, р. 131].

Так как основными героями произведений Н. С. Лескова являются представители русского духовенства, отчасти – поместного дворянства, как, например, один из главных героев – Туберозов, хорошо образованный священник середины девятнадцатого века, который часто прибегает к использованию лексики, более распространенной в прошлом веке, чем в его собственном, нельзя не отметить некоторые термины и выражения, присущие религиозному дискурсу. Религиозный дискурс в узком смысле – это совокупность речевых актов, которые используются в религиозной сфере, в широком – набор неких определенных действий, ориентированных на приобщение человека к вере, а также «речеактивные комплексы, сопровождающие процесс взаимодействия коммуникантов» [3, с. 9].

Многие термины и выражения, присущие религиозному дискурсу, в частности аллюзии на Ветхозаветные книги и Псалтирь в романе-хронике «Соборяне», нашли свои полные эквиваленты:

Жезл Ааронов расцвел [7, с. 21] (ср. *На другой день вошел Моисей [и Аарон] в скинию откровения, и вот, жезл Ааронов, от дома Левиина, расцвел, пустил почки, дал цвет и принес миндали* (Чис. 17:1-8)).

La verge d'Aaron fleurit [14, р. 23].

Бездну на бездну призываешь [7, с. 135] (ср. *Бездна бездну призывает голосом водопадов Твоих; все воды Твои и волны Твои прошли надо мною* (Пс. 41:8)).

Le gouffre appelle le gouffre [14, р. 212].

Боже, суд твой царице даждь и правду твою сыну царице [7, с. 160; Пс. 71:1].

O Dieu, donne tes jugements au roi et ta justice au fils du roi [14, р. 245].

Для ряда названий духовных сочинений А. Монго подобрал полные эквиваленты, сопроводив их в некоторых случаях пояснениями: «*Духовный регламент*» [7, с. 46] – *le Règlement ecclésiastique* [14, р. 63], «*О сельском духовенстве*» [7, с. 55] – *Sur le clergé de campagne* [14, р. 82] и «*О подражании Христу*» [7, с. 31] – *la lecture de l'Imitation de Jésus-Christ* [14, р. 38].

Тексты произведений Н. С. Лескова полны диалектизмов, не все из которых нашли эквиваленты в переводе. Так, для глагола *мовничать*, что значит «мыться», А. Монго подбирает эквивалент, используя имя существительное *trempette*, а «взвонить» нашло отражение в арголическом выражении *frotter les côtes* («намять бока»).

Не все старославянские лексемы нашли свое отражение в тексте перевода. Так, имя существительное *юдоль* – устаревший синоним долины, используемый как поэтический и религиозный символ, обозначающий тяготы жизненного пути, с его заботами и сложностями, был переведен описательно – *vallée de larmes*. Некоторые выражения были утрачены: например, крик лекаря «Гряди, плешиве!» [7, с. 66]. / “Attends un peu,

tu vas voir” [14, p. 75] или сожаление Ахиллы Десницына к отцу Захарию «Гласно стужаетесь» [7, с. 200]. / “Qu'avez-vous à crier comme ça. Père Zacharie?” [14, p. 231].

Анализ перевода произведений Н. С. Лескова «Полунощники» и «Соборяне» выявил широкую палитру приемов, используемых для передачи элементов сказовой манеры письма, в числе которых подбор эквивалента и транспозиция. Для передачи авторских неологизмов используется дословный перевод или создание неологизмов на соответствующих языках. Наиболее частотным приемом для отражения интертекстуальных элементов является подбор эквивалента. Методы транслитерации при переводе реалий помогают сохранить звучание слов и выражений, в том числе и заимствованных из другого языка, и тем самым передать их национальный колорит, но при этом их значение не всегда понятно читателю. Напротив, в случае с подбором эквивалента этноспецифические коннотации оказываются утраченными.

Таким образом, для точной и верной передачи идеи оригинального произведения художественной литературы необходимо не только найти в языке перевода самые подходящие слова и выражения, а также синтаксические конструкции. Особую важность для достижения идиоматичности перевода обретают и стилистические факторы, которые нельзя не учитывать.

Список источников

1. Бахтин М. М. Проблема текста в лингвистике, филологии и других гуманитарных науках. М.: Искусство, 1986. 416 с.
2. Брагина А. А. Неологизмы в русском языке. М.: Просвещение, 1973. 224 с.
3. Воробьева Н. В. История русской духовной культуры: учебно-практическое пособие для студентов-бакалавров всех направлений подготовки по дисциплинам «Культурология», «История России». Омск: Омский экономический институт, 2015. 312 с.
4. Ермилова Е. В. [и др.]. Смена литературных стилей: на материале русской литературы XIX-XX веков / отв. ред. В. В. Кожинов. М.: Наука, 1974. 386 с.
5. Игнашов А. В. Автор и проблема жанра «Соборян» Н. С. Лескова // Святоотеческие традиции в русской литературе: материалы I Всероссийской интернет-конференции с международным участием. Омск: Вариант-Омск, 2010. С. 34-42.
6. Лесков Н. С. Полунощники // Лесков Н. С. Собрание сочинений: в 11-ти т. М.: Государственное издательство художественной литературы, 1958. Т. 9. С. 117-217.
7. Лесков Н. С. Соборяне // Лесков Н. С. Собрание сочинений: в 11-ти т. М.: Государственное издательство художественной литературы, 1957. Т. 4. С. 13-218.
8. Мушченко Е. Г., Скобелев В. П., Кройчик Л. Е. Поэтика сказа. Воронеж: Издательство Воронежского университета, 1978. 288 с.
9. Найденова Н. С. Контрдискурс по-русски, или *Sottisier à la russe*: повесть Н. С. Лескова «Полунощники» // *Studia Slavica Academiae Scientiarum Hungaricae*. 2016. Vol. 1. Iss. 61. P. 223-232.
10. Найденова Н. С. Лингвистические детерминанты постколониального художественного дискурса тропической Африки (на материале французского и испанского языков новой Романии): дисс. ... д. филол. н. М., 2014. 547 с.
11. Федоров А. В. Основы общей теории перевода: лингвистические проблемы. 4-е изд-е, перераб. и доп. М.: Высшая школа, 1983. 303 с.
12. Géry C. Nicolas Leskov. Entre tradition et modernité [Электронный ресурс]. URL: <http://www.vox-poetica.org/entretiens/intGery.html> (дата обращения: 29.06.2017).
13. Leskov N. Conteurs de minuit // Leskov N. Au bout du monde et deux autres récits. Lausanne: L'Age d'Homme, 1986. P. 135-236.
14. Leskov N. Gens d'Église // Leskov N. Collection Les Classiques russes. P.: Gallimard, 1937. P. 11-331.

POETICS OF N. S. LESKOV'S WORKS AND WAYS OF ITS CONVEYANCE IN THE TRANSLATION FROM RUSSIAN INTO FRENCH

Gishkaeva Luiza Nakhidovna, Ph. D. in Philology
Labko Valeriya Aleksandrovna
Peoples' Friendship University of Russia, Moscow
adv88-02@mail.ru; labko.lera@gmail.com

The article is devoted to the study of N. Leskov's tale manner of narration, namely, the inherent lexical and stylistic features, as well as the complex nature of the transformations used to translate his works into French. The features of the writer's works poetics are revealed. The frequency of the translation techniques used in the transmission of the author's neologisms, dialectisms and culturally marked elements of the artistic discourse is studied. The analysis shows that for the conveyance of author's neologisms a translator resorts to a word-for-word translation and to the creation of new lexical units in the target language. Realia are often conveyed through transliteration, and intertextual elements are represented by choosing an equivalent.

Key words and phrases: Russian literature of the XIX century; translation theory; N. S. Leskov; intertext; literary text; translation transformations; the French language.